

A livella di Totò



Tradotto per noi in Sanicandrese da: Emanuele Petrucci

U LEVÈLLE

di Antonio De Curtis

*Venardì, duje de nuvèmbre, pure ji, che devezióne,
sònghe jute a fa na viseta a u cambesande
nzémbra a i pajesane ca facénne la prucessióne
nd'a stu pòste ce vane pròpete tutte quande.*

*Accóm'è ògn'e anne pundualmènde nd'a stu jórne
Incisi sulla lapide lo stemma e la corona sopra a tutto
nghjuwata a u mure na cróce che na sóla lambadina,
al centro un bel mazzo di rose e con una fascia da lutto
e ndèrra tanda cannèle e de cerine quase na decina.*

*Pròpete ndevenata la tómba de stu segnóre,
cchjù dda n'auta peccenèna tutta sgangarata
spughjata, sóla, abbandunata, senza nu scjóre
e che na crucèta caduta, fatta che na tavula tarlata.*

*Sóp'a sta cróce nu scritte ce leggéva appéna
GIUSEPPE DI SALVIA – NETTURBINO
ca sóle a wardarela me facéva tanda péna
stu puvurèdde senza manghe un lumino.*

*E che vulime fa! Ndande stéve a penzà
ca nd'a la vita chi à avute tande e chija pròpete nènde.
Stu póvere jòmmene nge putéva maje mmaggenà
ca pure all'antu mónne avéva jèsse pezzènde.*

*Stu fatte me facéva jèsse tande addulurate
e ggeranne, jéva rrevate a file de la mézanòtte
e sóle nd'a u cemetère so' rumaste carcerate
che la paura ngódde, accóste a nu cannelère ròtte.*

*All'assacrésa véde menì da lundane,
duje muréje, ca ce ne menévene da la parte mija
e che mmé jéva pròpete nu fatte strane.
No nne jè luwére, penzave, jè sóle fandasija.*

*Jauta ca fandasija, jéva Scarpétta menduwate “u duchine”
ch'u bastóne, u celindre, la caramèlla e nu bèlle pastrane,
adderéte a jsse ce ne menéva Jesèppe, u spazzine,
che na pala sóp'a i spadde e che la scópa de frusquala mmane.*

*Subbete me so' ditte. Quidde jè Jesèppe securamènde
u scópachjazze mòrte puvurèdde scupatóre.
Stu fatte pérò nne mme jè chiare che nnènde,
nne jè pussibele ca i mòrte ce retirene a quest'óra.*

*Putevene sta vicino a me a nu metre destante
quanne Scarpétta de bòtta c'è fermate.
Si gira ed arrabbiato, fuor di sé, furente,
dice a Di Salvia: “Giovanotto, non vi vergognate.*

Da voi vorrei saper, vile carogna
con quale ardire e come avete osato
di farvi seppellire alla bisogna
accanto a me che sono di nobiltà coronato.

La stirpe, è stirpe e va rispettata,
voi avete oltrepassato la misura *e jè luwére.*
La vostra putrida salma andava si inumata,
assetturrata scì, ma dind'a nu fumère.

Dovete capire che sopportar più non posso
la vostra lurida vicinanza puzzolente,
quindi fate presto a cercar un altro fosso,
fetente operatore ecologico e assai insolente.

*“Dòn Cicce Scarpé, la còlpa nne jè la mija,
jì nd'avésse maje fatte stu tòrte,
jè stata mughjèrema Peppina a fa sta fessarija.
Ji che putéve fa se jéve mòrte?”*

*Se fusse vive te lu facésse pure stu favóre,
pegghjasse u tavute che sti quatte jòssa,
se pure che nu póche de delóre
e me jésse a sestemà dind'a n'auta fòssa.”*

“E cosa aspetti, turpe screanzato
che l'ira mi raggiunga con prepotenza?
Se io non fossi stato un nobile stimato
avrei già agito con più violenza!”

*“Ma tu che vu fa che ssa vjulènza?
U vu sapé che te diche, ca me so’ stuffate.
Lu sa ca pure ji pòzze pèrde la pacjènza,
scurdanneme ca so’ mòrte e so’ taccarate.*

*Ma chija te cride u Patratèrne de jèsse,
qua ddinde, u vu capì ca sime tutte uguale
mòrte si tu e mòrte so’ pure ji lu stésse
e tutt’e duje sime pròpete tale e quale.”*

*“Lurido porco!...come ti permetti,
paragonarti a me che ebbi natali
illustri, nobilissimi e perfetti,
da fare invidia a Principi e Reali?”.*

*“Ma quale Natale...Pasqua e Bbufanija,
te lu vu métte nd’a ssu cerevèdde bèlle
ca sta malate pure de fantasija,
la mòrte lu sa che jjè?...jè nu levèlle.*

*Nu rré, nu maggestrate, nu galandòmmene
passanne stu cancèdde nne jè cchjù nènde,
qua ddinde ce pèrde la vita e pure u nóme
nde lu sì sceccaffate angóra nd’a ssa mènde?*

*Perciò, nne facénne u fèsse, nde sendènne currive,
seppurteme vecine a té, l’à velute la scjòrta.
Li buffunate, li scjarre li fane sólamènde i vive,
nuja ama jésse séreje, appartenime a la mòrte”.*

Ancona, 09.11.2007

Emanuele Petrucci